

Édesanyám is volt nékem



1. É - des - a - nyám is volt né - kem
2. Mi - kor men - tem ha - za - fe - lé,
(3.) Buj - do - sik az ár - va ma - dár



Ke - ser - ve - sen ne - velt en - gem.
Meg - nyilt az ég há - rom - fe - lé.
Min - den er - dő - szé - len le - száll;



Éj - sza - ka font, nap - pal mo - sott,
Ra - gyog - tak rám a csil - la - gok,
Hát az ol - yan ár - va, mint én,



Jaj, de ke - ser - ve - sen tar - tott.
Mert tud - ták, hogy ár - va va - gyok.
Hogy - ne buj - do - kol - na sze - gény.

Édesanyám is volt nékem

1
Édesanyám is volt nékem
keservesen nevelt engem.
Éjszaka font,
nappal mosott
jaj de keservesen tartott.
Ich hatte eine „Süßmutter“
sie hat mich bitterlich erzogen.
Nachts spann sie,
tagsüber wusch sie,
oh, wie elend hat sie mich aufgezogen.

2
Mikor mentem hazafelé
megnyilt az ég háromfelé.
Als ich nach Hause ging,
öffnete sich der Himmel in drei
Richtungen.

Ragyogtak rám a csillagok
mert tudták hogy árva vagvok.
Die Sterne strahlten auf mich,
denn sie wussten, dass ich Waise bin.

3
Bujdosik az árva madár
minden erdőszélen leszáll;
hát az olyan árva, mint én,
hogyne bujdokolna szegény.
Der verwaiste Vogel irrt umher,
er fliegt bei jedem Waldrand herab,
oh, derjenige, der so verwaist ist
wie ich,
wie könnte er nicht herum
irren müssen.

1 Meine Mutter (Süßmutter),
sie hat mich bitterlich erzogen.
Nachts spann sie, tagsüber wusch sie,
oh, wie elend hat sie mich aufgezogen.

2 Als ich nach Hause ging,
öffnete sich der Himmel in drei Richtungen.
Die Sterne strahlten über mir,
denn sie wussten, dass ich Waise bin.

3 Der verwaiste Vogel irrt umher,
er fliegt bei jedem Waldrand herab.
Oh, derjenige, der so verwaist ist wie ich,
wie könnte er nicht herumirren müssen.

1
Édes-anyá-m
is
volt
nékem,
keservesen
nevel-t
engem.
éjszaka
fon-t,
Nap-pal
mos-ott,
jaj
de
keservesen
tart-ott.
2
Mikor
men-t-em
haz-a-felé,
megnyil-t
az
ég
három-felé.
Ragyog-t-ak
rám
a
csillag-ok,
mert
tud-t-ák,
hogy
árva
vagyok.
(3)
Bujdos-ik
az árva
madár,
minden
erdő-szél-en
le-száll;
hát
az olyan
olyan
árva,
mint
én,
hogy-ne
bujdokol-na
szegény.
süß-Mutter-meine
hier: Füllwort
war
mir
schwer, bitterlich (*adv.*) (keserű = bitter)
schmerzlich, hart
erziehen-*praet.*
mich
nachts
spinnen-*praet.*
tags-über
waschen-*praet.*
ach
wie sehr
halten-Vergangenheit (mich)
wann, als
gehen + *praet.* + ich
Haus-nach-in die Richtung
öffne-te (sich)
Artikel
Himmel
drei-Richtung
strahl-t-en
auf mich
Artikel
Stern-e
weil, denn
wissen-*praet.*-sie
dass
Waise
bin
herumirr-t
Vogel
jede/r/s
Wald-Rand-an
unter-fliegt; herab-fliegt
derjenige, der
wie
ich
wie-nicht
herumirren-würde
arm